



## MISCELÁNEA DE VERSIFICACION CASTELLANA



### I.—SOBRE LA PROSODIA DE GONZALO DE BERCEO

La edicion de las obras de Gonzalo que ha publicado Janer en el tomo 57 de la Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneira es reproduccion de la de Sánchez. Ignorando el editor el paradero de la mayor parte de los códices, de los cuales se sirvió Sánchez, ha cotejado solamente un códice de la Real Academia de la Historia, para la Vida de Santo Domingo de Silos, i un códice de la Biblioteca Nacional, para el Sacrificio de la Misa 1-250.

Comparado con las demas poesías que contiene el tomo 57 de la Biblioteca de Rivadeneira, el texto de las obras de Gonzalo parece haberse conservado bien. Sin embargo, falta mucho para que el lenguaje que presenta la edicion sea el mismo dialecto que empleó el autor.

En la edicion de Janer, las obras de Gonzalo se dividen en dos clases. Se funda en códices que conservan mejor el carácter antiguo del idioma, el texto de las poesías siguientes:

Milagros de Nuestra Señora.

Duelo de la Virgen María.

Martirio de San Lorenzo.  
 Vida de San Millan.  
 Vida de Santo Domingo de Silos.  
 Sacrificio de la Misa 1-250.

Contienen muchos neologismos las siguientes poesias:

Sacrificio de la Misa 251-297.  
 Loores de Nuestra Señora.  
 Signos del Juicio.  
 Vida de Santa Oria.  
 Himnos (1)

El dialecto jenuino del poeta no se conservó en ninguna parte. Particularmente opino que todos los códices contienen algunos leonismos. Por lo tanto, me parece que el testo de todas las poesias de Gonzalo debe proceder de una copia hecha por un copista cuyo dialecto se acercaba al leonés. Se podria proponer tambien otra hipótesis. Perteneciendo, segun parece, los primeros monumentos literarios de la lengua castellana, por ejemplo la traduccion del Fuero Juzgo, a la parte occidental que ocupaba ese idioma, podria ser que el mismo Gonzalo, influido por esa literatura, al escribir sus obras, hubiera variado su dialecto natural con algunos leonismos.

Con toda reserva, pues puede ser que me equivoque, digo que, a mi modo de ver, el testo de Gonzalo se conservó mejor en los Milagros de Nuestra Señora, aunque tambien ahí aparecen neologismos i particularidades que atribuyo a la influencia de copistas leoneses.

El código de la Biblioteca Nacional de las coplas 1-250 del Sacrificio de la Misa tiene un carácter decididamente salmantino; véanse mis artículos sobre la conjugacion del Apolonio i sobre la conjugacion leonesa. Nótese, por ejemplo, las siguientes particularidades. Se pone *e* en lugar del diptongo castellano *ie* en las formas *celo* 27 i *destro* 48. Se usa *o* en lugar de *ue* en *pode* 121. No hai suavizacion de la raiz en algunas formas verbales: *sofrio* 28, *morio* 129, *sobio* 180, *soffrieron* 231, *redemio*

(1) No dudo de la autenticidad de los himnos.

142, *fezieron* 197, *feziessse* 149, *exie* 78, *venie* 93, *ferien* 228. Se encuentran otras irregularidades en las vocales de los verbos: *deziendo* 239, *dezie* 88, *dezia* 216, *viesten* 31, *suvo* (en lugar de *sovo*) 178, *mantuvieron* 215, *plagan* 81 (esta forma falta en mi artículo sobre la conjugacion de Gonzalo, pues Sánchez tiene *plegan*; he tomado *plagan* por simple error del copista), *furon* 193, *fusse* 12. Otras formas particulares de la conjugacion son *oygamos* 96, *quisiermos* 233, *dioron* 243. Se nota una inclinacion para convertir, en las sílabas inacentuadas, la *e* en *i* i la *o* en *u*: *iglesia* 104, *yglisia* 100, *y el otro* 25, *y en el vino* 162, *lugar* 46, *pur* 74, *du* 82, *capitulo* 114. Se hallan las formas leonesas *se* (adverbio condicional) 118, *bue* 122. Algunos vocablos presentan consonantes irregulares: *cumprio* 28, *nobre* 111, *mejor* 66, *gradegio* 198.

La influencia de un copista que poseia un dialecto que se acercaba al portugues, se nota en la Vida de San Millan (1). Mui reveladoras son las formas *maes* 89, *perque* 210 i la ortografía de *lhacias* 257, *lhantores* 355, *coyxos* 278.

El testo del Duelo de la Virgen María i del Martirio de San Lorenzo se parece al de los Milagros, teniendo el del Duelo algunas analogías con la Vida de San Millan, i acercándose el del Martirio de San Lorenzo un poco mas al lenguaje de las poesías modernizadas. Mui variable i poco constante es el lenguaje que ofrece la Vida de Santo Domingo de Silos.

Los hemistiquios de los versos de Berceo son de siete sílabas, si la última palabra es grave; de seis, si la última es aguda, i de ocho, si la última es esdrújula. Todos los hemistiquios que tienen una sílaba mas o una sílaba ménos son viciosos i deben ser corregidos.

Al citar las obras de Berceo, empleo los signos que siguen:

S. D. = Vida de Santo Domingo de Silos.

S. M. = Vida de San Millan.

---

(1) Mui particulares son algunas formas de los pronombres posesivos que se encuentran en la Vida de San Millan: *mio mandado* 80, *mie vida* 19, *tue cosa* 85, *tues nuovas* 115, *sue sancta vida* 35, *sues trasnochadas* 68.

- S. = Sacrificio de la Misa.  
 S. L. = Martirio de San Lorenzo.  
 L. = Loores de Nuestra Señora.  
 J. = Signos del Juicio.  
 M. = Milagros de Nuestra Señora.  
 D. = Duelo de la Virgen María.  
 O. = Vida de Santa Oria.  
 H. = Himnos.

## § I.

## DEL HIATO

En mi artículo sobre el hiato en la antigua poesía castellana, he tratado de probar que los antiguos poetas admitían el hiato sin restricción ninguna, i no admitían la sinalefa. En cuanto a Gonzalo, a mí me consta con toda seguridad que no hacía uso de la sinalefa.

Los Milagros de Nuestra Señora tienen 7,290 hemistiquios. Entre éstos, hai algunos que, en la edicion, tienen una o varias sílabas mas de lo que les corresponde. Pero casi todos se pueden corregir fácilmente por pequeños cambios ortográficos, escribiendo *glesia, quand, com, end, est, desto, fer*, etc., en lugar de *eglesia, quando, como, ende, este, de esto, facer*, etc.; véase, además, mi artículo sobre la formación del imperfecto. Los hemistiquios que presentan dificultades un poco mas serias los he reunido aquí, anotando las enmendaciones que propongo.

a) Hemistiquios que en ningún caso se pueden citar para probar que hai sinalefa. (1)

96, 2, b *desto seet bien certeros*; hai que escribir *desto seet certeros*.—117, 4, b *estaba con gran querella*; parece que hai que suprimir *grand*, pues no creo que se pueda admitir *staba*.—144, 4, b *contra la su magestat*; se debe suprimir *la*.—155, 1,

(1) 441, 3 *quisolis don Christo grand miraclo demostrar*; hai que escribir *quisolis grand miraclo don Christo demostrar*.—513, 4, *ca sabia que otro dia seria porfazada*; hai que escribir *ca sabia otro dia que serie porfazada* o *sabie que otro dia serie mal porfazada*.

b *los mancebos mas livianos*; hai que suprimir *mas*.—157, 2, b *ir contra Sancta Maria*; hai que escribir *ellos non querien ir contra Sancta Maria*, suprimiendo *ca*.—239, 3, b *lo que lis podie toller*; hai que suprimir *lis*.—241, 2, b *d<sup>o</sup> merecie seer levado*; hai que escribir *fo a los purgatorios do merecie levado*.—250, 3, b *puesto en tal mala tristicia*; hai que escribir *por esso so agora en tan mala tristicia*.—306, 1, a *en essa misma cibdat*; se puede escribir *en la misma cibdat*.—427, 1, a *fallaron en una casa*; se puede escribir *fallaron en la casa*.—439, 2, a *valastli, 'sancta Maria*; se puede escribir *valle, Sancta Maria*.—448, 3, a *non sentia nul periglo*; se puede escribir *non sentia periglo*.—492, 4, b *toda esa congregacion*; se debe suprimir *toda*.—504, 2, b *Dios toda la malquerencia*; hai que suprimir *la*.—520, 1, a *tu acorriste, seennora, a Theophilo*; hai que escribir *acorríst a Theophilo*.—524, 4, a *ca veo que me segudan*; hai que escribir *ca veo me segudan*.—542, 4, a *debes laudada seer*; hai que escribir *debes seer laudada*.—571, 1, b *enna duenna por errado*; tal vez se puede suprimir *por*.—604, 3, b *essir el un peregrino*; hai que escribir *essir un peregrino*.—684, 4, a e *vido que doblarie*; se puede escribir *vido que doblarie* o *e vido doblarie*.—693, 3, a *seennor fas tanta de gracia*; hai que suprimir *de*.—743, 3, b *non por poder del peccado*; no entiendo la frase.—768, 2, b *Dios por la su piadat*; se puede suprimir *la*.—801, 3, a e *desent la seellest*; se puede suprimir *la*.—865, 2, b *tan prestable medicina*; hai que suprimir *tan*.—868, 3, b. *por fuerza lo que tuviere*; hai que escribir *ni le querra por fuerza toller lo que toviere*.

b) Hemistiquios que se podrian citar para probar que hai sinalefa.

36, 2, b *pora darnos la entrada*; se debe escribir *por*.—53, 3, b *que paririe a Messia*; hai que escribir *que paririe Messia*.—105, 3, a *apareciol a un clerigo*; tal vez se puede escribir *pareciol*.—233, 3, b *en vestir o en calzar*; hai que escribir *en vestir o calzar*.—234, 4, a *fue la alma a la gloria*; parece que se puede escribir *a gloria*.—277, 3, a *la boca por qui essie*; hai que escribir *la boca por qui esse tan sancta cantilena, non merece iacer en tan mala cadena*.—291, 2, b *non sola una vegada*; tal vez se puede escribir *sol*.—337, 1, b *a cumplir el so depuerto*; se debe escribir *yendo por la carrera cumplir el so depuerto*.—444, 4, b *de vuestra em-*

*prennedat*; hai que escribir *prennedat*.—516, 2, a *non avia alguna excusa*; tal vez hai que escribir *ca non avie excusa*.—560, 1, b *onde estaba assentado*; hai que escribir *ond estaba sentado*.—560, 2, a *fo pora la Abbadessa*, se puede escribir *fo poral Abbadessa*.—588, 3, a *methieronse ennas naves*; se puede escribir *methieronse en naves*.—678, 3, b *riccament e alleviado*; hai que escribir *ricament alleviado*.—758, 2, a *escuche a un diablo*; se puede escribir *escuche al diablo*.—776, 4, a *clamaba a la gloriosa*; tal vez hai que escribir *clamo* (pretérito).—793, 3, a *predico el Evangelio*; no sé si se puede escribir *predicol Evangelio*.—880, 3, a *a diestro e a siniestro*; hai que escribir *a diestro e siniestro*.

Por lo tanto, de los 7,290 hemistiquios de la poesía, solamente 18 se podrian citar para probar que hai sinalefa. Estos 18 casi todos se pueden eliminar por enmendaciones fáciles i ademas, estan equilibrados por los 26 hemistiquios defectuosos de la primera categoría, que en ningun caso se pueden citar para probar que hai sinalefa. Resulta que, vistas las condiciones del testo, el número de los hemistiquios comprobantes para la sinalefa se reduce a cero.

Hállase la sinalefa en frases latinas: *en sancta Dei ecclesia S. M. 87, 2, a, beati immaculati M. 262, 4, a.*

## § 2.

### DE LAS CONTRACCIONES (I)

La contraccion por la cual, para dar un ejemplo, se convierte *de el* en *del*, se distingue esencialmente de la sinalefa. En la sinalefa, la primera de las dos vocales no se suprime quedando perfectamente perceptible, aunque pierde su valor silábico; en la contraccion, una de las dos vocales desaparece por completo. En los casos que voi a especificar, hai que presumir que no habia sinalefa sino contraccion, porque las vocales eliminadas no se perdian solamente en el metro sino tambien en la ortografía, i porque algunas de esas contracciones se usan todavía hoy en día: *del, al, Monte Doca, doro* (de ahí viene *dorar*), etc.

(I) Ortografía de la Astronomía de Alfonso X, § 8, 7. 8.

1) *Del* (artículo) M. 42, 4, b, *del* (pronombre) M. 161, 4, b, *della* M. 22, 3, b, *desti* M. 125, 2, b, *dessos* M. 601, 4, a, *den grand precio* (*de en grand precio* edición) M. 741, 1, b, *denganno* (*de enganno* edición) S. M. 12, 1, b, *desfuerzo* (*de esfuerzo* edición) S. M. 412, 2, a, *descanto* (*de escanto*) D. 180, 1, *destremadura* (*de Estremadura* edición) M. 869, 2, b, *despanna* (*de Espanna* edición) M. 184, 2, a, *degipto* (*de Egipto* edición) L. 151, 1, b, *disrael* (*de Israel* edición) L. 151, 1, a, *disaya* (*de Isaya* edición) L. 8, 1, b, *dagora* S. 93, 2, a, *dalfaya* S. M. 374, 1, a, *daquel* M. 613, 1, a, *dazotes* (*de azotes* edición) L. 63, 1, b, *daquesta* (*de aquesta* edición) O. 52, 4, b, *domne* M. 291, 1, a, *doios* S. D. 244, 2, a *dora* M. 443, 3, a, *dotorgar* L. 115, 3, a, *Monte doca* S. D. 130, 4, b, *dun* M. 116, 1, a.

2) *Sobrel* M. 369, 3, b, *antella* M. 30, 2, a.

3) *Ques* (*que es* edición) S. D. 14, 1, b, *quera* (*que era* edición) L. 31, 3, a, *quellos* (*que ellos* edición) L. 123, 4, b, *quel ome* (*que el ome* edición) M. 91, 1, a, *quiban* (*que yban* edición) L. 126, 2, b, *questa* (*que está* edición) S. 270, 1, a.

4) *Al* M. 66, 1, b, *poral* M. 260, 4, a, *paral* (*para el* edición) M. 515, 2, a, *contral* M. 223, 3, b, *fastal* S. M. 60, 2, b. Tal vez sea lícito escribir *predicol Evangelio* en lugar de *predico el Evangelio* M. 793, 3, a.

La contracción parece ser necesaria en las formas del artículo *al, del*; en otros casos, se pueden separar los dos elementos.

### § 3.

#### DE LA AFÉRESIS

1) Gonzalo emplea sin *e* inicial las palabras literarias *spiritu, spirital, statua, stola: spiritu* M. 792, 4, a, L. 129, 3, a, *spirital* M. 902, 3, b, S. D. 120, 3, b, *statua* M. 76, 4, a, M. 77, 1, a, *stolas* (*estolas* edición) L. 219, 3, a. Tal vez suprime en algunos casos aislados la *e* de otras palabras que principian por *esp, est, esc*: S. D. 109, 4, a y *escriben que la fizo*; se puede escribir *e scriben* o *escriben* suprimiendo *y*.—S. D. 711, 4, a o *por escarmentar otros*; se puede suprimir *otros* para evitar la forma *scarmentar*.—S. 95, 3, b *en escripto lo tenemos*; se puede escribir *en scripto*

o suprimir *en*.—L. 99, 1, a *tornemos a la estoria*; se puede escribir *a la storia* o *al estoria*.—L. 133, 3, a *dixieron: ¿en que estades varones entendidos?*; siendo *que* interrogativo, me parece que no se puede escribir *questades*, propongo *que stades* o *dicien: en que estades*.—M. 117, 4, b *estaba con grand querella*; hai que suprimir *grand*, si no queremos escribir *staba*. Parece que hai que corregir estos ejemplos i en tal caso resultaria que el poeta no se tomó la libertad de suprimir la *e* inicial de palabras verdaderamente castellanas que principian por *esp*, *est*, *esc*, como *estar*, *estado*, *esperar*, etc.; véase M. 8, 3, b. 11, 3, a. 116, 1, b. 212, 4, b. 327, 3, b. 336, 2, b. 446, 4, b, etc.

Sin embargo, en otras poesías arcaicas la supresion de esa *e* fué mas jeneral. En el Apolonio hai que leer *spirital* 110, 4, b, *spirito* 308, 4, b, *Strangilo* 88, 1, a. 90, 1, a. 91, 2, b. 357, 3, a, 435, 1, a (*Estrangilo* 80, 3, a. 83, 1, a), *la storia* 372, 2, a. 467, 3, a, *sus storias* 31, 2, b, *scanyo* 471, 1, b, *sperar* 153, 4, b, *scudero* 155, 3, a, *stablecido* 230, 2, b, *scrivieron* 210, 1, a, *studieses* 252, 3, a, *stamos* 206, 3, a. 278, 2, a, *staba* 222, 3, b. 302, 1, b. 310, 3, b, *scuchava* 21, 2, a, *scarnido* 33, 2, b, *scalentado* 212, 3, b. Tambien en el Poema del Cid i en otras poesías arcaicas hai ejemplos, de los cuales se hallan algunos en mi artículo sobre el hiato.

Parece que los mismos manuscritos de Gonzalo, escribiendo *scripto* S. D. 191, 2, a, *special* S. 50, 3, b, *spera* L. 199, 3, a, *spina* L. 204, 2, b, etc., indican que la pronunciacion vacilaba entre *spera* i *espera*, etc. Mui reveladora es la forma *malaestrugos* (hai que leer *malasirugos*) S. M. 219, 3, a. Tal vez que haya escludo Gonzalo las formas *storia*, *scripto*, *star*, *sperar*, etc. de sus versos dejándose guiar por la ortografía a que estaba acostumbrado; pero puede ser tambien que realmente hayan sido ajenas a su dialecto.

La supresion de la *e* inicial de las palabras que principian por *est*, *esp*, *esc* se usa en la versificacion portuguesa. Sobre la pronunciacion de ellas, dice el señor Cornu en su gramática portuguesa (Manual de filología romance de Gröber I páj. 744) lo que sigue: «Las combinaciones iniciales *est*, *esp*, *esc*, que se pronuncian *ixt*, *ixp*, *ixc* (i), etc. de cualquier oríjen que sean, pueden

(1) La *x* portuguesa se pronuncia como la *sh* inglesa.

actualmente perder la *e* (*i*): *estercu*, *estremar*, *estio*, *Espanha*, *espada*, *espalhar*, *escama*, *escavar* se pronuncian *ixtercu* o *xtercu*, *ixtremar* o *xtremar*, *ixtiu* o *xtiu*, *ixpanha* o *xpanha*, *ixpada* o *xpada*, *ixpalhar* o *xpalhar*. *ixcama* o *xcama*, *ixcovar* o *xcavar*. Precediendo una vocal o un diptongo, se suprime la *i* por regla jeneral, precediendo una consonante, la supresion se usa con frecuencia, i se halla hasta en el caso de preceder una *s*, pues en lugar de *elles estao* (= *elezixtau*) se dice tambien *elixtau*..»

2) Se ha perdido en castellano la *e* inicial de algunas palabras de oríjen griego. *Episcopus* se convirtió en *bispo*; la forma *obispo* ha pasado por el portugues, siendo *o* el artículo (Cornu, páj. 744). Gonzalo emplea las dos formas: *obispo* M. 222, 1, b, *bispo* M. 221, 1, b, *obispal* M. 312, 4, b, *bispado* M. 907, 2, a, etc.

Se hallan las formas *eglesia* M. 79, 3, a i *glesia* M. 876, 4, b, (102, 3, a. 400, 3, b, etc.) En algunos versos, hai que escribir *a glesia* en lugar de *a la eglesia* S. D. 35, 4, a. 529, 2, a, S. M. 231, 2, a.

Se emplea *epistola* i *pistola*: S. D. 38, 3, a, S. 40, 1, a. 42, 1, a. 42, 1, b.

#### § 4.

#### DE LA *o* FINAL

Al formarse el idioma castellano, muchas palabras tuvieron dos formas distintas, por tomar el desarrollo fonético distinto rumbo en las que se encontraban al principio o en medio de una frase i en las que estaban aisladas o se hallaban al fin de una frase. Las primeras las llamaré proclíticas, las otras pausales, porque vienen seguidas de una breve interrupcion del discurso.

En cuanto a la *o* final, inacentuada i no seguida de ninguna consonante, se puede dar la siguiente regla: «La *o* final se perdió casi siempre en las formas proclíticas i se conservó en las pausales». En algunos casos, existen todavía las dos formas en el castellano moderno.

## Formas proclíticas

*un*  
*algun*  
*buen* (1)  
*primer*  
*tercer*  
*san*  
*cién*  
*tan*  
*cuán*  
*mi*  
*don*  
*mui* (2)  
*hí* (3)

## Formas pausales

*uno*  
*alguno*  
*bueno*  
*primero*  
*tercero*  
*santo*  
*ciento*  
*tanto*  
*cuánto*  
*mío*  
*dueño*  
*mucho*  
*hijo*

Por regla general, se ha conservado solamente una de las dos formas, i en tal caso, ordinariamente la pausal, por ser mas clara i significativa, ha desalojado a la proclítica (4). Esto sucedió en una época anterior a los primeros monumentos del idioma castellano, de manera que, en el mayor número de los casos, conocemos solamente las formas pausales. Sin embargo, varias formas apocopadas, procedentes de las proclíticas, existen todavía en el dialecto de Gonzalo, miétras que actualmente han caído en desuso.

1) Mui instructivos son algunos jiros que conservan a la vez las formas proclítica i pausal: *man a mano* M. 12, 1, a, S. M. 130, 3, b, *sus* (*suso* edicion) e *iuso* M. 83, 3, a, J. 56, 3, a, *de sanct* (*sancto* edicion) *en sancto* S. D. 389, 1, a, *poc* (*poco* edicion) *a poco* L. 128, 2, a.

2) Otros jiros especiales que contienen formas proclíticas son: *fi* (*fijo* edicion) *de Dios* L. 76, 3, b, D. 178, 2, *man a ma-*

(1) *Buen* tiene el diptongo por analogía de *bueno*; la forma fonética es *bon*: *consintió el bon ome* S. D. 98, 1, a, *en bon punto nado* S. D. 552, 4, b.

(2) *Mui* se orijinó, cuando *mucho* todavía era *muito*.

(3) Se conservó la forma proclítica en *hidalgo*.

(4) Hai escepciones, por ejemplo *he*; la forma pausal sería *hayo* (= *habeo*).

*xiella* S. M. 209, 2, a, *man* (*mano* edicion) en *massiella* D. 34, 2, b.—Compárese *fi de nemiga* Alex. 485.

3) *Ferran* S. M. 461, 1, a (la forma pausal del nombre es *Ferrando*), *pleit* M. 91, 4, a (*pleito* M. 594, 3, b, *pleyte* S. M. 111, 4, b), *vezin* S. D. 332, 4, a (*vezino* S. M. 121, 4, b), *sabbad* (*sabbado* edicion, *sabbado* S. D. 565, 1, b) S. D. 558, 1, a, *apostol* S. M. 431, 2, b (*apostolo* S. M. 422, 3, a), *Martin* S. M. 243, 3, b (*Martino* S. D. 252, 2, a).

4) *Estrument* M. 9, 3, a, *falliment* M. 699, 3, b, *cosiment* M. 365, 1, b, *escarniment* M. 699, 4, b, *talent* M. 365, 2, b, *argent* S. D. 364, 1, b.

5) *Adur* S. D. 667, 4, b, (*aduro* S. D. 694, 4, b), *de dur* J. 47, 1, b, *de plan* S. D. 334, 2, b, *en el decen* (= *decimo*) *capitulo* S. 205, 1, a, *al sant omne* S. M. 41, 4, a (1), *un otro bel miraclo* S. D. 335, 1, a, *a tot christiano* M. 303, 2, b, *tod el seso* M. 884, 2, b, *ca tot* (*todo* edicion) *nuestro esfuerzo* L. 196, 3, a, (*todo este* M. 816, 1, a), *un de los peregrinos* M. 595, 1, a, *un de los rencurosos* S. M. 211, 1, b.

6) *Secund el mi creer* M. 645, 2, b, (*segundo mi sentido* S. D. 459, 3, b), *com* M. 777, 4, b (*como* M. 69, 3, b), *quand* (*quando* edicion) M. 138, 1, a, (*quando* M. 32, 4, a), *yus el techo* S. D. 598, 3, 6, *tant ovo grant sabor* S. M. 222, 4, b.

7) La forma proclítica que corresponde a *mucho* es *muy*, pero parece que existía también la forma *much*: *era much embidiosa* S. D. 319, 1, b, *eran much allongados* S. D. 506, 3, b, *issio much encubierto* S. M. 106, 3, a.

8) *Nol* (= *no lo*) *echas en oblido* S. D. 595, 4, b, *nol* (*no lo* edicion) *quiso esperar* M. 489, 3, b, *abrel* (*abrelo* edicion) *agut passar* S. D. 51, 2, b.

9) En mi artículo sobre la conjugacion de Gonzalo de Berceo, he manifestado la opinion de que en muchos versos de Gonzalo la forma *dis* es pretérito. Mas tarde, en una nota de la conjugacion del Apolonio, la he retirado, porque habia encontrado dos veces (104.112) en el Alexandre *disen* empleado como pretérito o imperfecto. Actualmente, creo que en el Alexandre

(1) *Sant Laurent* M. 240, 2, a, *Sancto Domingo* S. D. 3, 3, a.

hai que escribir *dizien* i sostengo como ántes que *diz* puede ser pretérito, véase D. II, 1, a *Sennora, diz el monje (fraise disso la duenna* D. 10, 1, a), M. 89, 2, b. 92, 1, a. 904, 1, a, S. D. 165, 2, a. 179, 1, a, S. M. 211, 3, a, etc. Parece que Gonzalo escribió *dis* (compárese la primera persona *dis* Fuero de Aviles 40) i que los copistas lo cambiaron en *diz*. *Dis* puede ser forma apocopada de *disso* o puede venir directamente de *dixit*.

S. L. 61, 3, a hai que escribir *fizo*, en lugar de *fiz*.

### § 5.

#### DE LA *a* FINAL

En cuanto a la *a* final, rejia en el castellano primitivo la misma lei fonética: se perdía la *a* en las formas proclíticas i se conservaba en las pausales. Pero, ordinariamente, las proclíticas han sido reemplazadas por las pausales, i por este motivo, hai pocos ejemplos de la apócope de la *a* final.

1) En lugar del artículo *la*, se puede poner *el*, formado por apócope de *ela*, cada vez que la palabra que sigue principia por vocal, véase Ortografía de la Astronomía de Alfonso X, § 1, 7. *El alma* S. D. 489, 2, a (*la alma* S. D. 498, 4, a), *al otra part* M. 590, 2, b, *en medio de la uzera* S. D. 709, 1, b, se puede escribir *en medio del uzera* o *en media la uzera*.

2) *Tiést herido* M. 101, 1, b, *aguis* M. 92, 1, b, S. M. 414, 3, b, *agor* (*agora* edicion) L. 88, 4, a, *maguer* L. 76, 1, a (*maguera* L. 195, 3, a), *por tod* (*toda* edicion) *aliende sierra* S. D. 730, 2, a. Compárese *en buen hora* Cid. 41, *en cas del padre* Alex. 129.

3) *Cad anno* S. M. 371, 2, a, *cad* (*cada* edicion) *casa* S. M. 461, 4, a, *cad* (*cada* edicion) *uno* O. 86, 2, a.

4) Gonzalo escribe *Santa Maria* M. 75, 3, a, 76, 3, b, etc. Otros autores antiguos conocen la forma *San Maria*: *San Maria*,—*Luz del dia*,—*Tu me guia*—*Todavía* Juan Ruiz 10, 1. Se podria escribir *San Maria* M. 157, 2, b. 439, 2, a; pero son preferibles otras enmendaciones, véase § 1.

5) Los adjetivos i sustantivos terminados en *dor* tienen la misma forma en masculino i femenino: *peccador* M. 449, 4, b. En este caso, no hai apócope, siendo la terminacion *dor* comun para los dos jéneros.

6) Los imperfectos de segunda i tercera conjugacion tienen en la tercera persona del singular tres terminaciones distintas. Se usa mas *ié*, a veces se encuentra *ía*, i hai algunos pocos ejemplos de la terminacion *i* que en otro tiempo he tomado por errores de imprenta. He recojido tres: *teni* M. 265, 1, b, *mordí* S. D. 337, 4, b, *avini* S. D. 85, 2, a. Otro ejemplo presenta el Libro de Alexandre: *avi* 1007, 2, a.

Las formas *teni*, *mordí*, *avini*, *aví* no vienen de *tenié*, *mordié*, *avinié*, *avíé*, sino que son variantes proclíticas de *tenta*, *mordía*, *avinía*, *avía*. Probablemente se usaban las formas apocopadas tambien en primera persona, véase § 10, 5, d. La misma apócope se halla en los nombres *Garcia* i *Maria*: *Garci Munnoz* S. D. 398, 2, a. 415, 2, a. 419, 2, a, *Garci Lopez*, *Garci Perez* Muñoz, Fueros municipales p. 297, *Garci Gil* i *Mari Semenez* se lee en escrituras de San Millan que cita Sánchez en la introduccion; *Garci Diaz*, *Mari Roiz* Berganza Antiguiedades II, núm. 146, escritura de San Pedro de Cardeña del año de 1173; compárese *mariposa* (= *Maria*, *posa*) i *marimorena*. Tal vez hai que escribir *Mari la Ejiptiana* S. D. 57, 2, a, L. 201, 1, a.

Otra analogía la ofrece el pronombre posesivo, siendo *mia* la forma pausal i *mi* la proclítica (1).

## § 6.

### DE LA *e* FINAL

La lei fonética que se refiere a la *e* final es un poco distinta, pues la *e* no se pierde solamente en las formas proclíticas, sino tambien, bajo ciertas condiciones, en las pausales: *razon*, *tener*, *real*, *pared*, *rayz*; *muerte*, *nave*, *noche*, etc. (2).

Las formas apocopadas se usan mucho en antiguo castella-

(1) Sobre la forma *avi* he tratado en la conjugacion leonesa; ahí mismo he mencionado las formas bables *avis*, *avin*, que probablemente son analógicas.

(2) La *e* seguida de consonante no se suprime: no se decia nunca en castellano, *gents*, *puents*, *pendons*, *nochs*, *vozis*, etc.

no i casi todas las palabras terminadas en *e* tienen al mismo tiempo variantes sin vocal final.

- 1) *Sab* (*sabe* edicion) M. 861, 2, b (*sabe* M. 304, 2, a).
- 2) *Fech* M. 863, 3, a, *noch* S. M. 382, 1, b (*noche* M. 23, 4, b).
- 3) *Puet* M. 202, 2, a (*puede* M. 71, 4, b), *end* M. 128, 4, b (*ende* M. 313, 3, a), *ond* M. 330, 4, b (*onde* M. 451, 3, a), *dessent* M. 94, 4, a (*dessende* M. 193, 4, a), *cuend* S. M. 416, 1, a (*cuende* S. M. 427, 2, a).
- 4) *Val* M. 325, 2, b (*vale* M. 341, 4, b).
- 5) *Venirma* (= *venirme a*) M. 767, 2, a, *sim* (= *si me*) S. D. 315, 1, a.
- 6) *Perdon* (= *perdone*) M. 103, 4, a.
- 7) *Princep* M. 295, 4, a.
- 8) *Quier* D. 108, 3, b.
- 9) *Fues* S. M. 387, 4, b (*oviesse* M. 70, 4, a), *movios* (*moviose* edicion) M. 695, 1, a, *sis* (= *si se*) *murio* M. 84, 2, a, *tornarsan* (*tornarse an* edicion) L. 181, 4, b.
- 10) *Cort* M. 30, 3, a, *fuert* M. 178, 2, b (*fuerte* M. 371, 3, b), *muert* M. 216, 4, b (*muerte* M. 429, 3, b), *uest* M. 721, 4, a, a, *part* M. 563, 3, a (*parte* S. D. 404, 2, a), *siet* (*siete* edicion) L. 9, 4, a (*siete* L. 30, 1, a), *feramient* M. 101, 2, b, *durament* M. 232, 4, b (*solamiente* M. 325, 2, a, *solamiente* M. 251, 2, b), *mont* M. 576, 3, b (*monte* M. 165, 3, b), *delant* M. 321, 1, a (*delante* M. 80, 2, a), *gent* M. 216, 3, b (*gente* M. 730, 2, b), *dolient* M. 416, 1, b (*sabiente* M. 652, 4, b), *sacerdot* S. D. 65, 1, a, *decirte* (= *decirte e*) S. M. 117, 1, a.
- 11) *Dulz* M. 15, 1, b, *iaz* M. 106, 4, a (*iace* M. 279, 3, b), *diz* M. 49, 1, b (*dice* M. 518, 3, a), *romanz* S. D. 2, 1, b.
- 12) No se suprime la *e* de las palabras terminadas en *dre*, *bre*, *tre*, *pre*, etc.: *padre*, *siempre*, *poëre*.

### § 7.

#### DE LA *i* FINAL

He hablado de la *i* final en mi artículo sobre la conjugacion de Gonzalo de Berceo, sin lograr vencer las dificultades que presenta esta cuestion i sin atreverme a formar una regla. Actualmente, propongo la siguiente hipótesis.

La *i* final se conservó en antiguo portugués i se cambió en *ie* en castellano. En algunos casos, la *i* de este diptongo perdió su carácter de vocal uniéndose a la consonante que precedía: *audi*=*oudi*=*odye*=*oye*=*oy*. — *teni* (*tene* en latín clásico)=*tenye*=*teñe*=*teñ*=*ten*; véase mi artículo sobre la conjugación de Gonzalo de Berceo. En otros casos, la *i* pasó a la sílaba que precedía i suavizó la vocal: *amasti* (*amavisti* en latín clásico)=*amastye* (1)=*amaiste*=*ameiste*=*ameste*. — *feci*=*fecye* (2)=*feize*=*fiz*; véase mi artículo sobre la conjugación de Gonzalo de Berceo.

De esta manera, la *i* larga latina final, habiendo pasado por *ie*, se convirtió en *e* i esta *e* obedece a las mismas reglas que se refieren a la *e* común (3).

La *i* final que se halla en las obras de Gonzalo no es castellana, sino que ha sido introducida por un copista que hablaba otro dialecto. Son indicios de este hecho algunas formas erróneas: *nochi* M. 732, 1, a, M. 733, 1, b, *tardi* L. 14, 1, a, 14, 3, a, 186, 1, b, D. 132, 1, a, *fori* (en lugar de *torr*) D. 200, 1, a. Con frecuencia se halla la *i* en formas que deben ser apocopadas para satisfacer al metro: *essi* (hai que leer *es*) S. D. 15, 2, a, *elli* (hai que leer *el*) S. D. 45, 2, b.

1) *Busquesti* M. 780, 3, b, *essiste* M. 189, 1, a, *fecist* M. 61, 3, a, *matest* M. 202, 4, b.

2) *Prisi* M. 191 4, a, *dissi* M. 608, 1, a, *quisse* M. 607, 1, b, *dixe* S. D. 149, 4, a, *vin* M. 729, 2, a, *fiz* S. M. 19, 4, b.

3) *Esti* M. 110, 3, a, *este* M. 840, 1, a, *est* M. 105, 1, b, *essi* M. 166, 1, a, *es* M. 472, 3, b, *elli* M. 597, 1, b, *elle* S. D. 296, 3, a, *el* S. D. 118, 3, a.

4) *Fizoli* M. 60, 1, a, *fabloli* M. 60, 4, a, *cayeronle a piedes* S. D. 381, 2, a, *plogol* M. 59, 4, a, *dissol* M. 61, 1, a.

5) Parece que los imperativos no pierden la vocal final: *meti*

(1) Si el grupo *stye* procediese directamente del latín, se convertiría probablemente en *xe*: *amasti*=*amastye*=*amaxe*=*amaje*.

(2) Si el grupo *cye* procediese directamente del latín, se convertiría en *ce*: *feci*=*fecye*=*fece*=*fez*.

(3) La palabra *nadie* es irregular. en el texto de Berceo se halla *nade* S. D. 163, 2, b i *nadi* m. 742, 3, a.

D. 170, 1, a, *defendi* S. D. 761, 3, a, *defiende* L. 214, 4, a, *converti* L. 227, 2, b, *refieri* H. III 3, 2, a, *abre* O. 150, 2, a. No habiendo suavizacion de la vocal radical, parece que las formas castellanas fueron de un principio *mete, defende, defiende, converte, refiere, abre*, formadas con la terminacion *e*.

## § 8.

## DE LA SÍNCOPIA

1) Los futuros i pospretéritos de segunda i tercera conjugacion son por regla jeneral sincopados, véase mi artículo sobre la conjugacion de Gonzalo de Berceo.

2) *Fueremos* S. D. 245, 3, a, *quisieredes* M. 863, 2, b, *oviesemos* S. D. 205, 2, a, *oviesedes* J. 34, 1, b. Los versos L. 135, 1, b i 188, 1, a se pueden enmendar poniendo las formas sincopadas *debiesmos* i *sopiesmos*, pero me parece verosímil que hai que buscar otra correccion.

3) En algunos hemistiquios, por ejemplo M. 454, 4, a, hai que escribir *miraculo* en lugar de *miraclo*; en otros, por ejemplo O. 121, 1, b, *humildat* en lugar de *humildat*.

## § 9.

DE LA COMBINACION *io*

1) La combinacion *io* es disilábica, cada vez que el acento tónico carga sobre la *i*: *crio* M. 14, 3, a, *rio* M. 81, 1, a, *vio* M. 85, 2, b, *fio* M. 251, 3, a, *frio* M. 611, 3, a, *tardio* M. 833, 4, b, *Judios* M. 368, 4, b.

2) La combinacion *io* es disilábica en las formas derivadas de las que he puesto bajo núm. 1: *guion* M. 870, 4, b (la *i* forma sílaba por motivo de *guio*), *crió* M. 420, 4, a (por motivo de *crió*), *embrió* M. 385, 1, a (por motivo de *embto*).

3) La combinacion *io* forma diptongo, si es terminacion inacentuada: *sabio* M. 37, 4, b, *medio* M. 155, 3, b, *servicio* M. 126, 3, b, *limpios* M. 585, 3, b (= *limpidos*), *sucio* S. D. 698, 3, a (= *sucidum*), *cirios* M. 734, 2, b (el hemistiquio S. D. 553, 3, b de *cirios cabdales* es defectuoso).

4) La combinacion *io* forma diptongo, si es terminacion de la tercera persona de singular del pretérito: *metio* M. 155, 3, a, *cuntio* M. 161, 3, a, *prometio* S. D. 371, 4, b.

*Dió* es monosilábico M. 35, 2, a. 60, 2, a, S. D. 307, 4, a, etc.; mientras que el pretérito de *ver* es *vio*. En el Cid, consueña *dio* con *o*: 3189. 3204.

Podemos deducir la regla: La combinacion *ió* es monosilábica en formas castellanas vulgares.

5) La palabra *Dios* ordinariamente es monosilábica: M. 1, 1, b. 68, 4, b, etc. Sin embargo a veces forma dos sílabas: M. 257, 1, b. 315, 1, b. 842, 4, b, S. D. 322, 1, a, S. M. 257, 1, b, O. 127, 4, b.

D. 178 consueña *Dios* con *Judios*. Por lo tanto, parece que Gonzalo empleaba, además de la forma castellana *Diós*, también la forma *Díos* procedente de otro dialecto.

6) De las palabras literarias i semiliterarias, se puede decir que, cuanto mas una de ellas está castellanizada, tanto mas el poeta se inclina a contraer la combinacion *io*; i cuanto mas ha conservado su carácter latino, tanto mas se inclina a disolverla.

Se pueden dar las siguientes reglas especiales:

a) En los sustantivos terminados en *cion* (*oracion, bendicion, condicion, consolacion*, etc.), el poeta prefiere el diptongo, pero admite también la disolucion.

b) En los sustantivos terminados en *sion, ccion, ction, xion* (*vision, mission, contraccion, lection, genuflexion*, etc.), el poeta emplea la contraccion i la disolucion indiferentemente.

c) En los demas sustantivos terminados en *ion* (*religion, region, pepion*, etc.), el poeta prefiere la disolucion.

d) Se disuelve la combinacion en *prior* M. 79, 2, b, *prioria* S. D. 168, 3, a, *Sion* M. 37, 1, b, *violada* M. 384, 2, b, *violento* S. D. 262, 3, b, *violero* M. 9, 1, b, *idiota* M. 221, 2, a.

e) En los adjetivos terminados en *ioso* (*glorioso, precioso, vicioso*, etc.), prevalece la contraccion, pero se usa también la disolucion.

7) El hemistiquio *tan bien a mio mandado* S. M. 80, 2, b i otros parecidos tal vez deben ser corregidos: creo que un copista puso *mio* en lugar de *mi*.

## § 10.

DE LA COMBINACION *ia*

Las reglas que se refieren a esta combinación estan en conformidad con las que he detallado en el párrafo que precede.

1) La combinación se disuelve cada vez que el acento único carga sobre la *i*: *querria* M. 1, 3, a, *Isaya* M. 28, 3, b, *dia* M. 52, 3, b.

2) La combinación *ia* se disuelve en las formas derivadas de las que caben en núm. 1: *enviamos* M. 18, 4, b, *criar* M. 565, 2, b, *criado* M. 19, 3, b, *criador* M. 66, 3, b, *guiaba* M. 22, 4, b, *fiamos* M. 457, 4, a, *fiador* M. 641, 3, a.

3) La combinación *ia* se contrae, si es terminación inacentuada: *media* M. 113, 4, b, *gracia* M. 298, 1, b, *iusticia* M. 239, 4, b, *bestia* M. 473, 3, b, *limpia* (= *limpada*) S. D. 326, 3, b, *suzias* (= *sucidas*) S. D. 334, 4, b.

Se exceptúan las frases latinas *ave gracia plena* M. 277, 2, b i *gloria tibi Domine* S. D. 567, 4, a.

4) En cuanto a las demas palabras, el poeta se inclina tanto mas a contraer la combinación, cuanto mas tienen carácter castellano, i se inclina a disolverla, cuanto mas tienen carácter latino.

Se pueden dar las siguientes reglas especiales:

a) Se contrae la combinación ordinariamente en los verbos terminados en *iar*, exceptuándose los que caben en núm. 2: *cambiaba* M. 271, 2, a, *preciados* M. 334, 4, b, *alimpiaba* M. 290, 3, a, *uviado* M. 95, 2, b. Se exceptúa *abreviar* S. D. 133, 3, a.

b) Vacila el poeta en las terminaciones *ial*, *iano* (*leviano*, *anciano*, *egipciano*, *provincial*, *penitencial*, *servicial*, etc.) Nótese particularmente *cristiano* M. 503, 2, b. 795, 2, b, etc.

c) Se disuelve la combinación en *diablo* M. 86, 1, a, *diablado* M. 361, 3, b, *Santiago* M. 202, 1, a, *Siagrio* M. 70, 1, a, *patriarchas* S. D. 27, 1, a, *Diago* S. D. 626, 3, a, *diacono* S. D. 269, 3, a, *piadat* M. 98, 2, b, *piadoso* M. 33, 3, b.

5) El primero de mis trabajos relativos al lenguaje de Gonzalo versaba sobre la formación del imperfecto de segunda i

tercera conjugacion. Investigaciones posteriores han corroborado i aclarado mas los resultados obtenidos, i la base principal de mis investigaciones, el estudio de la rima, queda sin alteracion.

Sin embargo, he modificado las premisas en un punto importante. Pues al principio de mi artículo sobre la conjugacion del Apolonio, he retirado la opinion que tenia ántes de que Gonzalo podía suprimir la primera sílaba de los hemistiquios, Esa hipótesis traía una gran ventaja, pues con ella se evitaba la variabilidad de la prosodia de Gonzalo que nos obliga a leer a veces *gloriosa, Dios, christiano, traydor, ay, muy, fuy, rey sey*, etc. con diptongo i a veces *gloriosa, Dïos, christiano, traïdor, aï, muï, fuï, rei, sei*, etc. i numerosos hemistiquios, en los cuales no se nota otro defecto que la supresion de una sílaba, podian quedar intactos. Pero he abandonado la hipótesis, por no poderla poner en concordancia con los principios jenerales de la métrica románica.

La primera persona de singular del imperfecto de primera i segunda conjugacion termina ordinariamente en *ia*. En mi primer trabajo he admitido en algunos casos, la terminacion *ie*, pero eliminada la libertad de suprimir la primera sílaba de los hemistiquios, me atrevo a proceder mas rigurosamente. Los ejemplos respectivos se pueden clasificar de la manera que sigue:

a) Se debe poner necesariamente *ia* en lugar de *ie*: S. L. 67, 4, a *querrie ir delante*, M. 369, 4, b *que non sintie nada*. M. 449, 3, b *non podrie mejor*, M. 704. 2, b *io podrie peccar*, M. 759. 1, a *io non avie mengua*, D. 45, 2, a *querrie seer muerta*, D. 59, 3, b *ca non sintrie nada*, D. 59, 4, a *non serie tan cocha* (1).

b) S. L. 105, 3, a *non vos querrie peor*, S. L. 105, 4, a *nin tenrrie otra sanna*, S. L. 105, 4, b *non vos abrie despecho*. Parece que hai que escribir *querre, tenrre, avre*.

c) S. M. 39, 4, a *del so bien no podrie*. Estando *podrie* al fin del hemistiquio, se puede escribir *podria*.

d) Dos hemistiquios no se pueden correjir con facilidad: M.

(1) D, 137, 4, a hai que escribir *tenienme*.

450, 3, b *si non, serie dannada*, D. 57, 1, a *dicia a los judíos*. Opino que hai que poner las formas apocopadas *serí, dici*, véase § 5, 6.

e) Tal vez hai que introducir las formas apocopadas tambien en los hemistiquios que siguen, aunque se prestan tambien para otras correcciones: M. 494, 1, b, M. 494, 1, b *non lo sabrie nominar*, M. 545, 3, a *nin lo podrie, sennora*, M. 797, 4, b *non lo podrie trovar*, M. 448, 3, a *non sentia nul periglo*.

### § 11.

#### DE LA COMBINACION *ie*

1) La combinacion *ie* se disuelve cada vez que el acento carga sobre la *i*: *guie* S. D. 474, 4, a, *rien* D. 33, 4, b.

2) No se disuelve el diptongo *ie* que viene de la *e* breve latina: *bien* M. 2, 3, a, *fiel* (sustantivo) M. 36, 3, b, *miel* H. II, 2, 2, b, *parientes* M. 334, 2, a (1).

3) La combinacion *ie* forma diptongo, si es terminacion inacentuada: *kiries* S. 34, 3, a. Lo mismo sucede en formas verbales como *cambiemos* J. 48, 1, a, *cobdicie* (= *cobdicie*) S. D. 100, 1, a.

4) Las formas *mie, mies* S. M. 19, 4, a, D. 28, 2, a, *die* S. D. 139, 4, a, las ha introducido tal vez un copista.

Sobre el diptongo *ie* de los imperfectos, he tratado en mi artículo sobre la formacion del imperfecto. Hai que notar que eliminada la facultad de suprimir la primera sílaba de los hemistiquios (§ 10, 5), habrá que introducir la terminacion *ia* en lugar de *ie* en algunos hemistiquios.

Ademas, se presenta la cuestion, si acaso tenemos que admitir *ian*, en lugar de *ien*, en tercera persona de plural. Por la impresion que tengo, me parece que todos los hemistiquios que se pueden citar para defender la terminacion *ian* se corrijen fácilmente. He notado los siguientes: M. 378, 2, b *avian malquerencia*; se puede escribir *tres caballeros eran de una atenencia con otro so vecino, aviente malquerencia*. — M. 256, 3, b que

(1) S. D. 28, 2, a, hai que escribir *muy prudentes*.

*traien a pella*; se puede escribir *que traien a la pella*, véase S. D. 250, 2, b *meterlo a la pella*, Rimado de Palacio 79, 3, b *traenlos a la pella*.—M. 892, 3, a *dicienles los omnes*; parece que hai que escribir *dicienles a los omnes*.—M. 355, 4, a *avien con el todos*; se puede escribir *avien con elle todos*.

5) Se disuelve la combinacion en el adjetivo *fiel* (= *fidelem*) H. II 2, 3, b i en los nombres hebráicos *Gabriel* M. 52, 4, a, *Daniel* S. 24, 2, a.

6) En palabras literarias se disuelve ordinariamente la combinacion: *audiencia* M. 93, 2, b, *obediencia* S. D. 90, 2, a, *sapiencia* M. 93, 3, b, *ciencia* M. 225, 1, b, *paciencia* M. 573, 4, b, *sociedad* M. 182, 4, b, *neciedad* M. 224, 2, b, *propriedat* S. 161, 4, b, *piedad* S. D. 589, 3, b, *obedient* S. M. 90, 1, b, *orient* S. M. 90, 4, b. Se esceptúan *suciedad* M. 549, 4, b, *suziedumne* S. M. 371, 3, b.

NOTA.—Podemos dar las siguientes reglas sobre las combinaciones *io*, *ia*, *ie* en comun:

- a) Se disuelven si el acento carga sobre la *i*.
- b) Se contraen si son terminaciones inacentuadas.
- c) Se contraen en vocablos vulgares.
- d) Vacilan entre contraccion i disolucion en vocablos literarios.

## § 12:

### DE LA COMBINACION *iu*

1) La combinacion se disuelve en *fuzante* S. D. 574, 1, a, (*fiuza*=*fiduciam*, *feuza* S. D. 610, 3, a), *fuzado* S. D. 339, 3, b, (*feduzada* S. D. 688, 4, b). Parece que *viudas* D. 174, 4, b es de tres sílabas, existe tambien la forma *bebda* S. M. 220, 4, a.

2) En *ciudat* L. 54, 2, a i otras palabras parecidas la *u* es consonante, véase Ortografía de la Astronomía de Alfonso X, § 2, 3.

## § 13.

DE LA COMBINACION *oi*

1) La combinacion se disuelve si el acento carga sobre la *i*: *oida* M. 60, 1, b, *oi* (pretérito) M. 222, 2, b, *roidos* M. 340, 2, a, *foir* M. 480, 1, b, etc. Se exceptúa *coytas* S. D. 223, 3, a, (*cueita* S. D. 295, 1, a, *cueta* S. D. 311, 4, a, *cuyta* J. 14, 1, a, *queita* D. 22, 1, a, *queta* D. 18, 3, a).

2) La *oi* inacentuada se disuelve: *oyra* L. 214, 2, b, *Moyses* M. 40, 1, a, *Moysen* S. 3, 1, b. Se exceptúa *coidar* S. D. 581, 3, b (*cueido* S. D. 581, 4, b).

3) El adverbio *oy* se disuelve (M. 454, 4, b, 475, 2, b, S. D. 97, 1, b, S. L. 86, 4, b, etc.) i se contrae (M. 62, 4, a, S. M. 49, 3, a, 57, 1, a, S. 93, 4, a, D. 190, 2, O. 191, 3, a, etc.) Prevalecen las formas disueltas. Con el imperativo *oy* sucede probablemente lo mismo, pero he anotado solamente formas disueltas: M. 809, 1, b, S. M. 59, 2, b. Se hallan tambien las formas *oye*; *udi*, *odi*.

4) La forma *coyxos* S. M. 278, 4, a no es castellana.

## § 14.

DE LA COMBINACION *ai*

1) La combinacion *ai* es de dos sílabas cada vez que el acento carga sobre la *i*: *parayso* M. 18, 4, a, *rayz* M. 38, 3, a, *ayna* M. 125, 2, a, *iudaismo* M. 416, 3, a.

2) La combinacion forma diptongo en *repaire* M. 19, 2, a, *fraire* S. D. 237, 1, a, *donaire* L. 224, 2, a, *laydos* S. D. 648 4, b. (1).

3) Ordinariamente se disuelve el diptongo en *traidor* M. 187, 1, b, (*traicion* M. 561, 2, b), pero hai excepciones: M. 202,

---

(1) *Saint* M. 626, 3, a, *ballia* M. 706, 1, b.

1, b. 815, 4, b. 259, 3, b, D. 77, 4, b. Vacila la palabra *mayson* S. D. 444, 3, b, S. M. 189, 3, b, S. D. 686, 1, b.

4) La exclamacion *ay* es ordinariamente de dos sílabas, (M. 602, 1, a. 753, 1, a, S. D. 51, 1, a. 158, 2, a, D. 73, 1, a), pero hai escepciones: S. M. 121, 2, b, D. 139, 1, a.

### § 15.

#### DE LA COMBINACION *ei*

1) La combinacion *ei* es de dos sílabas, cada vez que el acento carga sobre la *i*: *reyna* (= *reginam*) M. 33, 1, b, *creido* M. 407, 1, b, *deleida* S. D. 590, 2, b, *beneito* M. 76, 1, a.

2) La combinacion *ei* forma diptongo en *Peidro* M. 17, 4, a, *deleit* M. 85, 4, b, *deleitoso* M. 6, 1, b, *freire* S. D. 657, 2, a, *freira* O, 57, 2, b.

3) La combinacion *ei* es de dos sílabas en palabras literarias: *deidad* M. 792, 2, b, *reyterado* M. 847, 2, b.

4) El poeta emplea ad libitum la disolucion o el diptongo en *sey*, *rey*, *reys*, *ley*, *leys*, *grey*, *buey*.

*Sey* (imperativo) disuelto M. 310, 1, a. 570, 3, b. 729, 3, b. 866, 1, b, L. 198, 3, b. 215, 3, b, H. I 6, 3, a; contraido S. D. 723, 1, a (Apol. 138, 1, b).

*Rey* disuelto M. 37, 3, b. 37, 4, a. 94, 1, a. 124, 1, b. 734, 3, a S. D. 31, 4, a. 127, 1, a, etc.; contraido M. 59, 1, b (la misma frase se halla varias veces), 365, 4, b. 523, 1, a. 777, 1, a. 869, 3, a, S. D. 127, 2, a. 136, 1, a, H. II 7, 4, b. III 3, 3, b. etc.

*Reys* disuelto M. 319, 3, a, L. 20, 2, b, etc.; contraido S. M. 436, 1, b.

*Ley* disuelto M. 899, 2, b. 905, 3, b, S. D. 107, 1, b. 472, 4, b, S. M. 4, 3, a, etc.; contraido M. 119, 4, a. 185, 3, b. 335, 2, a, S. D. 36, 1, b, S. 28, 3, a, etc.

*Leys* disuelto (*leyes* edicion) S. D. 144, 3, b.

*Grey* disuelto S. D. 266, 4, a. 494, 3, b; contraido S. 216, 2, a, D. 16, 2, a.

*Buey* disuelto (*bue* edicion) S. 122, 1, b.

Vista la falta de estabilidad en toda la prosodia del poeta, i

vista la analogía de *oy, ay, fuy, muy* (1), creo que Gonzalo contraía o disolvía las formas *sey, rey, grey, ley* como casualmente le convenía mas. Lamento no tener a la mano el artículo del señor Cornu, *Études de Phonologie Espagnole et Portugaise*, Romania 1880.

En mi artículo sobre el hiato, he empleado la forma leonesa *ree*, pero preferible es *reĩ*.

### § 16.

#### DE LA COMBINACION *ui*

1) La combinacion *ui* es de dos sílabas en *ruina* M. 865, 4, b, *juycio* J. 20, 4, a, *destruir* S. M. 203, 4, a, *destruido* S. M. 281, 3, b, *destruiran* S. M. 287, 3, a, *concluida* D. 84, 3, b.

A veces hai que escribir *destrucho* en lugar de *destruido*: S. D. 739, 4, b, J. 12, 4, a.

2) La combinacion es de una sílaba en *cuidados* M. 7, 1, b, *cuíta* M. 25, 4, b.

3) El poeta usa, indiferentemente, disolucion o contraccion en *fuy* i *muy*: *Fuy* (2) disuelto M. 12, 2, b. 360, 2, b. 759, 4, b, S. D. 657, 4, a, D. 14, 3, b. 82, 3, a; contraido M. 96, 2, a, S. D. 716, 4, b, S. M. 19, 2, a, D. 78, 2, b.—*Muy* disuelto M. 67, 2, a. 253, 3, b. 281, 4, a. 285, 3, b. 386, 1, b, S. D. 277, 3, b, etc.; contraido M. 51, 1, b. 66, 4, b. 86, 3, b. 779, 3, b, etc.

4) Sobre la prosodia de *fuisti* no me puedo formar una opinion. Alternan las formas *fuisti, fuist, fuste, fust*. En ninguna parte, *fuisti* es de tres sílabas.

### § 17.

#### DE LA COMBINACION *ue*

1) La combinacion *ue* es de dos sílabas, si el acento carga sobre la *u*: *continúe*. No he anotado ejemplos.

(1) *Sov* puede ser de dos sílabas: Juan Ruiz 1,000, 2. En el Alexandre, *soe, soy, hey, sey* (de *saber*) son formas introducidas por los copistas.

(2) El testo presenta a veces *fu* S. D. 657, 2, b. 657, 3, a.

2) El diptongo *ue* que viene de la *o* breve latina no se disuelve: *bueno* M. 1, 4, b, *puerta* M. 35, 4, a.

3) No se disuelve el diptongo de *fue* M. 19, 4, b, *fueros* S. D. 27, 1, b, *vergüenza* M. 382, 2, a, *agüeros* S. D. 465, 2, a, *cincuenta* L. 147, 1, a (parece que O. 188, 2, a hai que escribir *cinquasma*.)

4) Se disuelve la combinacion en *Tuencio* S. M. 162, 1, b, *cruel* (*crudelem*) S. 149, 4, b, *cruza* J. 34, 4, a.

### § 18.

#### DE LA COMBINACION *ua*

1) La combinacion es de dos sílabas si el acento carga sobre la *u*: *ruas* Alexandre 1375, 1, a, *crua* D. 40, 2, b (*cruda* D. 35, 4, a, *cruamiento* S. D. 355, 4, a.)

2) Hai diptongo en las combinaciones *gua*, *qua*, *cua*: *mengua* M. 13, 3, a, *igual* M. 14, 1, b, *santiguada* M. 536, 1, b, *testiguaron* M. 907, 2, b, *quando* S. M. 24, 1, a, *Pascua* S. 146, 3, b.

3) No hai diptongo en las combinaciones *tua*, *dua*: *lectuarios* M. 162, 2, a, *sanctuario* S. D. 123, 4, b, *vestuario* S. D. 220, 3, a, *triduano* M. 307, 3, a.

4) El nombre *Juan* es de dos sílabas: S. D. 55, 1, a (*Johan*), S. M. 447, 2, b, S. 153, 2, b (*Johan*), L. 165, 3, a (*Juhan*), D. 43, 4, a, 79, 3, a, 159, 1, b (*Johan*). Se lee *Johanes* L. 163, 1, a (1).

Cuatro veces (S. D. 7, 1, a, 337, 1, a, 571, 3, a, 748, 1, a) se lee el hemistiquio *Juan avie nomne*; parece que hai que escribir *Johanes avie nomne*.

### § 19.

#### DE LA COMBINACION *uo*

1) La combinacion *uo* se contrae en *quomo* D. 67, 4, a.

2) La combinacion se disuelve en *cruos* D. 33, 3, b, *suores* M. 197, 4, b (*sudores* M. 247, 2, b).

(1) Parece que D. 96, 1, a hai que escribir: *A San Juan Baptista*.

## § 20.

DE LA COMBINACION *au*

- 1) La combinacion se disuelve si el acento carga sobre la *u*:  
*aun* M. 141, 1, a (*aungar* S. D. 636, 2, b), *tau* S. 151, 1, a.
- 2) Hai diptongo en *ause* S. D. 420, 3, a, *ausada* L. 137, 4, b,  
*laudes* S. D. 576, 4, a, *auctoricia* S. M. 311, 3, b.

## § 21.

DE LAS COMBINACIONES *eo, ea, ae, oa, ao*.

Las combinaciones *eo, ea, ae, oa, ao* son de dos sílabas.

- 1) *Berceo* M. 2, 1, b, *leo* M. 76, 2, a, *feos* M. 734, 3 b.—*Leon*  
 S. D. 130, 1, b, *leon* M. 314, 2, a, *Eolalia* S. M. 95, 1, a (*Olalia*  
 S. M. 116, 1, a), *peor* M. 261, 4, b, *empeorado* M. 796, 4, b. Pare-  
 ce que se esceptúa *Teodora* M. 886, 3, a.
- 2) *Sea* M. 310, 2, a. *Campeador* S. D. 127, 3, b, S. M. 123, 1,  
 a, *fradear* S. D. 111, 1, b, *meatad* S. M. 39, 4, b, *creatura* M.  
 161, 4, b.
- 3) *Cae* M. 36, 4, a, *traes* M. 200, 4, a.—*Migael* S. D. 683, 3, a,  
*saetas* S. M. 444, 2, a, *maestro* M. 2, 1, a, *caeci* M. 2, 2, b.
- 4) *Loado* S. L. 19, 4, b.
- 5) *Faraon* S. 147, 2, b, *aosadas* M. 532, 3, a.
- 6) En lugar de *maes* (S. M. 80, 4, a, D. 21, 2, b) hai que es-  
 cribir *mas*.

## § 22.

DE LAS COMBINACIONES *ee, aa, oo*.

- 1) Estas combinaciones son de dos sílabas: *seer, veer* (véase  
 mi artículo sobre la conjugacion de Gonzalo de Berceo), *seedes*  
 M. 294, 3, b, *creera* M. 534, 4, a, *sellado* M. 836, 2, b, *Aaron* M.  
 41, 2, b, *loores* S. D. 588, 4, b.

2) Se halla algunas veces la forma leonesa *fee* (S. D. 77, 4, a, D. 56, 1, a), pero hai que leer *fe*.

### § 23.

#### PARTICULARIDADES DE LA ACENTUACION

1) De *sacrífica, significa*, etc., he tratado en la conjugacion de Gonzalo de Berceo. Se hallan los siguientes ejemplos: M. 789, 4, a, S. D. 534, 3, a, S. 21, 1, a. 32, 3, a. 49, 1, a. 50, 1, a. 76, 2, a. 78, 1, a. 97, 2, a. 97, 3, a. 211, 2, a. 215, 1, a. 222, 1, a. 249, 3, a. 270, 2, a, S. L. 99, 2, a. Hai que corregir: S. 61, 1, a. 61, 2, a. 279, 1, a.

2) El poeta emplea a veces la forma *confessór* con acento castellano (S. D. 409, 1, b. 547, 1, b) i a veces *confessor* con acento latino: S. D. 325, 1, a. 335, 2, a. 372, 4, a. 390, 1, a. 562, 3, a. 564, 4, a.

#### II.—RECONSTRUCCION DE LA CÁNTICA DE LOS JUDÍOS, DUELO 178-190

Eya velar, eya velar, eya velar

- I (178) Velat, aliama de Iudios,—eya veiar  
Que non furten el fi de Dios,—eya velar  
(179) Ca furtarvosselo querran—eya velar  
Andres e Peidro e Iohan.—eya velar
- II (187) Don Tomaseio e Matheo—eya velar  
De furtarlo han grant deseo,—eya velar  
(189) Don Philipo, Simon e Iudas—eya velar  
Por furtarlo buscan ayudas.—eya velar
- III (181) Todos son omes ladronciellos—eya velar  
Que assechan por los pestiellos,—eya velar  
(183) Todos son omes plegadizos,—eya velar  
Rioaduchos mescladizos.—eya velar
- IV Velat, aliama de Iudios,—eya velar  
Que non salga el fi de Dios.—eya velar

- (180) Non sabedes tanto descanto—eya velar  
Que salgades de so el canto.—eya velar
- V (185) Non sabedes tanto denganno—eya velar  
Que salgades ende est anno,—eya velar
- (186) Non sabedes tanta razon—eya velar  
Que salgades de la prision.—eya velar
- VI (182) Vuestra lengua tan palabrera—eya velar  
A vos dada mala carrera,—eya velar
- (184) Vuestra lengua tan sin recado—eya velar  
Por mal cabo vos a echado.—eya velar
- VII (188) El discipulo lo vendio,—eya velar  
El maestro nol entendio.—eya velar
- (190) Si lo quieren acometer,—eya velar  
Oy es dia de parescer.—eya velar
- Eya velar, eya velar, eya velar.

NOTAS.—Designo las lecciones de la edicion con la letra E.—1, *1 de Iudios: de los Iudios* E.—1, 2 *furten: vos furten* E.—fi: *fijo* E. véase I § 4, 2.—Sobre el acento de *Dios*, he tratado en I § 9, 5, —1, 3 *furtarvoselo: furtarvoslo* E.—2, 1 *don Tomaseio: Tomaseio* E, véase *don Philipo* 2, 3.—2, 3 *Philipo: Philipo* E.—2, 4 *furtarlo: furtar* E, véase 2, 2.—3, 1 *omes ladronciellos: ladronciellos* E, véase 3, 3.—4, 1. 2 Faltan dos versos; los he suplido suponiendo que se perdieron por ser semejantes a 1, 1. 2.—En las coplas 4-6, el cantor dirige la palabra a Cristo, véase *echado* (singular) 6, 4.—4, 3 *descanto* equivale a *de escanto*, compárese 5, 1 i véase I § 2, 1.—4, 4 *canto* significa *pedra*.—5, 1 *denganno: de enganno* E, véase 4, 3.—5, 2 *est: este* E, véase I § 7, 3.—5, 4 Sobre la prosodia de *prision*, véase I § 9, 6, b.—6, 2 *dada: dado* E.—6, 3 *tan sin: sin* E, véase 6, 1.—6, 3 *recado: recabdo* E.—7, 2 *nol: non lo* E, véase I § 4, 8.—7, 4 *oy* forma diptongo, véase I § 13, 3.—Sánchez ha suplido el estribillo al fin de la cancion.

Los versos son de nueve sílabas, si la última palabra es grave, i de ocho, si la última palabra es aguda. 20 versos tienen acentos en la tercera i octava sílaba; de éstos tienen 18 cesura entre la cuarta i quinta sílaba i dos (1, 3, 7, 1) son irregulares.

Seis versos tienen acentos en la cuarta i octava sílabas i cesura entre la quinta i sesta. En ningun caso, precede una palabra aguda inmediatamente a la cesura. Por lo tanto, no se hallan versos como los que leemos en la Vida de Santa María Ejipciaca: *15 mas vos valdra que una fabla, 25 mas la mercet del Criador*, etc., o en el Misterio de los Reyes Magos: *1 Dios Criador, qual maravella, 7 non es verdad, non se que digo*, etc.

Nótese que la poesía tiene siete coplas, pues el mismo número se encuentra en los himnos del poeta. Las coplas se pueden ordenar de la siguiente manera:

Coplas 1. 2. 3 (se burlan de los discípulos)

Coplas 4. 5. 6 (se burlan del maestro)

Copla 7 (conclusion).

En la edicion, los versos están en este órden:

178 = 1,1.2

179 = 1,3-4

180 = 4,3-4

181 = 3,1.2

182 = 6,1.2

183 = 3,3-4

184 = 6,3-4

185 = 5,1.2

186 = 5,3-4

187 = 2,1.2

188 = 7,1.2

189 = 2,3-4

190 = 7,3-4

Se nota desde luego, que por regla jeneral, alternan versos de la primera parte de la poesía con versos de la segunda. Por lo tanto, los versos estaban escritos en el orijinal en dos columnas i el copista se equivocó, leyéndolos de la izquierda hácia la derecha, en lugar de leerlos desde arriba hácia abajo, véase el siguiente ejemplo:

181 = 3,1.2

Todos son omes ladronciellos  
Que asechan por los pestiellos.

182 = 6,1.2

Vuestra lengua tan palabrera  
A vos dada mala carrera.

183 = 3,3-4

184 = 6,3-4

Todos son omes plegadizos  
Rioaduchos mescladizos.

Vuestra lengua tan sin recado  
Por mal cabo vos a echado.

Se exceptúan de esta regla los versos 185.186 = 5,1.2. 5,3-4: parece que el amanuense del códice orijinal los había olvidado i suplido en el márgen. Pero queda, además, otra dificultad, pues yo tuve que trasponer las estrofas 2 i 3. Para dejar todo explicado, propongo la siguiente hipótesis. Los versos estaban en el orijinal en este orden:

1,1.2 = 178	4,1.2 (perdidos).
1,3-4 = 179	4,3-4 = 180
2,1.2 = 187	5,1.2 = 185
2,3-4 = 189	5,3-4 = 186
3,1.2 = 181	6,1.2 = 182
3,3-4 = 183	6,3-4 = 184
	7,1.2 = 188
	7,3-4 = 190

El primer copista saltó las coplas del medio i las suplió en el márgen, de manera que resultó este cuadro:

1,1.2 = 178	4,1.2 (perdidos)	
1,3-4 = 179	4,3-4 = 180	
3,1.2 = 181	6,1.2 = 182	
3,3-4 = 183	6,3-4 = 184	5,1.2 = 185
2,1.2 = 187	7,1.2 = 188	5,3-4 = 186
2,3-4 = 189	7,3-4 = 190	

Otro copista no supo descifrar este cuadro i escribió los versos en el orden, o mejor dicho en el desorden, que presenta la edicion.

### III. DE LOS VERSETES DE ANTIGO RRYMAR DE LOPEZ DE AYALA

En mi artículo sobre el hiato, he incluido el siguiente párrafo: "En el cancionero de Baena (núm. 517), se halla una poesía,

cuyo título es este: *Pregunta muy sutil e muy letradamente fundada que ordeno el dicho Ferran Sanchez Calavera, la qual pregunta fizo el generalmente a Pero Lopez de Ayala el viejo e a otros muchos grandes sabios letrados deste rreygno que le rrespondieron a ella segunt que delante en este libro es contenido*. A continuacion (núm. 518), se lee la respuesta de Pero López de Ayala compuesta en versos de arte mayor segun el estilo provenzal. Es consiguiente que en esta poesía, el poeta admita el hiato. Wolf (Historia de las literaturas castellana i portuguesa por Fernando Wolf, traduccion del aleman por Miguel de Unamuno, con notas i adiciones por M. Menéndez i Pelayo, páj. 172) llama la atencion hácia la última octava, importante para la historia de la métrica:

Dexado este estilo assy comenzado,  
 Quiero vos, amigo, de mi confesar  
 Que quand vuestro escripto me fue presentado,  
 Leyera un libro dō fuera failar  
 Versetes algunos de antigo rrymar,  
 De los quales luego mucho me pague,  
 E sy son rrudos, a vos rogare  
 Que con pacencia vos plegua escuchar.

Estos *versetes de antigo rrymar* han sido, por desgracia, tan maltratados por el copista, que no son a propósito para servir de ejemplo del arte antiguo.»

Los *versetes de antigo rrymar* que se leen en el Cancionero de Baena, son del Rimado de Palacio 1291-1296, 1298, véase Amador de los Rios II páj. 469. Pero esta noticia no esclarece su versificacion, sino al contrario, trae nuevas dudas i dificultades.

Wolf cree que estos versos son alejandrinos, Amador de los Rios los califica de octonarios. La parte didáctica de la obra de López de Ayala consta de alejandrinos, pero parece que los copistas, acostumbrados al ritmo de los octonarios, tenían una inclinacion de convertir los alejandrinos en octonarios. En la primera parte de la obra (coplas 1-296) se han conservado bastante bien los alejandrinos. Pero en el párrafo que trata de los

mercadores, principia la confusion i continúa hasta el fin de la obra. Concuerdan en esta particularidad el códice del cual se sirvió Janer, i el códice del Escorial, segun el cual Amador de los Rios cita el Rimado del Palacio. Presento en primer lugar algunos versos que manifestamente son alejandrinos:

- 249 Dizen luego al rey: Por cierto vos tenedes  
 Judios servidores e mercet les faredes,  
 Ca vos pujan las rentas por cima las paredes:  
 Otorgatlas, Sennor; buen recabdo avredes.
- 250 Sennor, dizen judios, servicio vos faremos;  
 Tres cuentos mas qu' antanno, por ellas vos daremos;  
 E buenos fiadores llanos vos prometemos  
 Con estas condiciones que scriptas vos traemos.
- 251 Aquellas condiciones, Dios sabe quales son,  
 Paral pueblo mezquino negras como carbon.  
 Sennor, dizen privados, faredes grand rason  
 De les dar estas rentas, encima gualardon.
- 252 Dize luego el rey: A mi plaze de grado  
 De les fazer mercet, que mucho han pujado  
 Oganno las mis rentas.—Non cata el cuytado  
 Que toda esta sangre sale del su costado.

NOTAS.—Designo las lecciones de Janer con la letra P i las de Amador de los Rios con la letra R.—En los alejandrinos, no se admite la sinalefa.—249, *disen* P, *dicen* R.—*rrey* R.—2. *e merced* P, *et mercet* R.—*fasedes* R.—3 *et uos pujan* R.—4 *otorgadgelas* P, *otorgargelas* R.—*que buen recabdo* P,—*ca buen recabdo* R.—*abredes* R.—250, 1 *disen* P, *dicen* R.—2 *que antanno* PR, véase I § 2, 3.—3 *et* R.—4 *scriptas* P, *escriptas* R, véase I § 3, 1.—*tenemos* P.—251, 2 *para el* PR, véase I § 2, 4.—*mesquino* PR.—3 *disen* P, *dicen* R.—*gran rason* P, *grand raçon* R.—4 *et encima* R.—*galardon* R.—252, 1 *dise* P, *dice* R.—*rrey* R.—*plaze* P.—2 *fazer mercet* R, *faser plaser* P.—*pujado* R.—3 *las mis rentas* R, *en las rentas* P.—*e non cata* P, *et non cata* R.—4 *de su costado* R.

En otras partes, el testo tradicional presenta octonarios o mezcla de octonarios i alejandrinos; véanse los siguientes versos, que son octonarios:

- 350 Si toviere el malfechor alguna cosa que dar,  
Luego fallo veinte leyes con que le puedo ayudar,  
E digo luego: Amigos, aqui mucho es de cuydar  
Si deve morir este ome o si deve escapar.
- 351 Si va dando o prometiendo algo al adelantado,  
Alongarse ha su pleito fasta que sea esfriado;  
E despues en una noche, porque non fue bien guardado,  
Fuyose de la cadena, nunca rastro le han fallado.
- 352 Si el cuytado es muy pobre e non tiene algun cabdal,  
No le valdran las Partidas nin ninguna decretal.  
¡Crucifige, crucifige! todos dizen por el tal,  
Ca es ladron manifiesto e meresce mucho mal.

NOTAS.—En los octonarios, se admite la sinalefa.—350,1 *algunas cosas* P.—3 *et* R.—4 *debe* P.—*ome* R.—*debe* P.—351, 2 *effriado* P, *espiado* R.—*fuyóse* R, *fuyó* P.—352, 2 *ningunt* P.—3 *disen* PR.

Si aceptáramos el testo tradicional, tendríamos que creer que, en la parte didáctica de su obra, López de Ayala ha compuesto algunas estrofas en alejandrinos, otras en octonarios, otras en una mezcla de los dos metros, alternando los metros sin regla ninguna i admitiendo la sinalefa en los octonarios, escluyéndola en los alejandrinos. Tal desórden es inaceptable. Pero, por otra parte, las coplas 350-352 i otras parecidas no pueden haberse cambiado en octonarios por errores involuntarios de los copistas. Llegamos, pues, a la conclusion de que López de Ayala compuso su obra en versos alejandrinos, i que los copistas, desconociendo ese metro, que ya no les era familiar, convirtieron en muchas partes los alejandrinos en octonarios. Este hecho no tiene nada de extraordinario, pues sucediendo en la poesía épica popular de España el verso de los romances al alejandrino; no fué mucho que este cambio se manifestara, por

la influencia de los copistas, en los textos de los poetas de la antigua escuela. Sin embargo, tropezamos con una seria dificultad, pues los *Versetes de antiguo rrymar* del Cancionero de Baena, es decir los versos que el mismo Pero López de Ayala copió o hizo copiar del Rimado de Palacio i envió a don Ferran Sánchez Calavera, calificándolos de versos del arte antiguo, son octonarios. Hélos aquí:

- 1291 Dezirte he una cosa de que tengo grande espanto:  
 Los juyzios de Dios alto, ¿quien podría saber quanto  
 Son oscuros de pensar nin saber dellos un tanto?  
 Quien cuydamos que va mal, despues nos parece santo.
- 1292 ¿Porque el pueblo de Judea asi su amigo fuera,  
 E el pueblo de gentiles por tan grant tiempo estuviera  
 De el asi arretrado que se alçar non podiera,  
 E despues de todo aquesto el contrario se fiziera?
- 1293 Otrosy yo pregunte porque quiere desechar  
 Dios a uno e a otro que mal ussa levantar:  
 Aqui ay justa rrespuesta la que Elia quiso dar,  
 Que sy Dios su rostro esconde, non lo puede omne catar.
- 1294 E por ende el consejo desa tal ordenacion  
 Es que la su voluntad sea a nos satisfacion  
 De quanto el ordenare syn aver apellacion,  
 Que la su fechura somos syn ninguna escusacion.
- 1295 En todo lo quel ordena e en todo lo quel fara  
 Non demos otra rrespuesta salvo lo quel plazera  
 Que aquello sea fecho, ca el nunca dannara  
 A ninguno syn justicia nin al malo salvara.
- 1296 Un punto aqui ternemos muy cierto e non dubdado,  
 Que qualquier que por juyzio de Dios fuere condenado,  
 Que por muy pura justicia fue asy escaminado  
 E el que fuere escojido que va bien justificado.
- 1298 Asy lo que Dios dispone e toda su ordenança,  
 Cada uno lo obedesca, ca por muy justa balança

Afirmada e muy cierta e syn ninguna dubdança  
Alcançara cada uno la sanna o perdonança.

NOTAS.—Designo con B las lecciones de Baena i con P las de Janer. — 1291, 1 *desirte* P.—*grant* P.—2 *juysios* BP.—*podra* P.—3 *pensallos* P.—4 *que von mal* P.—1292, 1 *Iudá* P.—*así* P, *si* B.—2 *e el pueblo* B, *porque el pueblo* P.—*estouiera* P.—3 *del* B P.—*podiera* P.—4 *todo esto* P.—*fisiera* B P.—1293, 1 *otrosi aun yo pregunto* P.—*quieren* P.—2 *Dios a uno e a otro* B, *un omne a otro* P.—3 *aquí ay justa rrespuesta la que Elia* B, *non es aquí otra rrespuesta salvo la que Helie* B. — 4 *que sy* B, *que* P.—*non lo puede omne catar* B, *ninguno lo puede catar* P.—1294, 1 *desta* P.—*hordenaçion* B.—4 *la su* B, *su* P.—1295, 1 *quel* B, *que el* P.—2 *lo quel plazerá* B, *lo que a el plasera* P.—3 *dapnará* B.—4 *syn* B, *su* P. — 1296, 1 *tenemos* P.—*muy çierto, non dubdado* B, *çierto e non dudado* P.—2 *qualquier* P, *quier* B.—*juysio* B P.—*fuere* P, *fuer* B.—3 *muy pura* B, *pura* P.—*examinado* P.—4 *fue-re* P, *fuese* B.—1298, 1 *así* B, *e así* P.—*e toda* B, *e a toda* P.—2 *lo obedesca* B, *obedesca* P.—*muyjusta* B, *justa* P.—3 *afirmada* B, *afinada* P.—4 *alcança* B P.—*la saña* B, *o sanna* P.

Los alejandrinos se pueden restituir de la siguiente manera:

- 1291 Dezirte una cosa de que tengo espanto,  
Los juyzios de Dios, ¿quien puede saber quanto  
De pensar son oscuros, nin de saber un tanto?  
Quien cuydamos va mal, despues parece santo.
- 1292 Del pueblo de Judea asi amigo fuera,  
Del pueblo de gentiles grant tiempo estuviara:  
El asi arredrado ques alçar non podiera,  
E despues de tod esto lo contrario fiziera.
- 1293 Otrosi yo pregunto por que quier desechar  
A uno e a otro que mal va levantar.  
Aqui justa rrespuesta Elia quiso dar:  
Si su rostro esconde, nol pued omne catar.
- 1294 Por ende el consejo dessa ordenacion  
Es que su voluntad sea satisfaccion

De quanto ordenare sin mas apelacion,  
Que su fechura somos sin mas escusacion.

- 1295 En todo que ordena, en todo que fara,  
Non a otra respuesta salvo quel plazera  
Que eso sea fecho: el nunca dannara  
A uno sin justicia, nin otro salvara.
- 1296 Un punto y ternemos muy cierto, non dubdado:  
Qualquier que por juyzio de Dios fuer condenado,  
Por muy pura justicia sera escaminado;  
El que fuer escojido, va bien justificado.
- 1298 Asi lo que dispone, toda su ordenança,  
Caduno obedesca; ca por justa balança  
Afirmada, muy cierta, sin ninguna dubdança  
Alcança cada uno sanna o perdonança.

Se prestan tres conjeturas para salir del apuro:

1) Juan Alfonso de Baena tenia a la vista la carta orijinal de López de Ayala o una copia hecha por Sánchez Calavera, pero teniendo ese documento mala letra, i sabiendo él que los Versetes de antiguo rrymar eran del Rimado de Palacio, los copió de un ejemplar de esta obra que estaba a su disposicion, i de ese mismo manuscrito u otro parecido procede el testo tradicional que se ha publicado.

2) López de Ayala no escribió de su propia mano la carta dirigida a Sánchez Calavera sino que se sirvió de un amanuense i le mandó que copiara los Versetes de antiguo rrymar de un ejemplar de su obra que ya adolecia de los defectos arriba indicados.

3) La poesía número 518 es falsificacion hecha por Baena o Sánchez Calavera i se copiaron los Versetes de antiguo rrymar de un ejemplar del Rimado de Palacio.

Me parece que la primera de estas conjeturas es la mas aceptable. En todo caso, resulta que ya en la primera parte del siglo XV existia un códice del Rimado de Palacio, cuyo testo estaba profundamente alterado por introduccion del verso octonario.

Este hecho es muy significativo para la historia de la versificación castellana. El primitivo verso épico i didáctico de la literatura castellana fué el alejandrino procedente de Francia. Se empleaba en coplas de cuatro versos con rima consonante en poesías eruditas (Libro de Alexandre, Poesías de Gonzalo, etc.) i se usaba en tiradas libres con rima asonante en la poesía épica popular (Poema del Cid, etc.)

Las epopeyas del tipo del Poema del Cid fueron reemplazadas por los romances de carácter lírico-épico. Los primeros que conocemos son de la última parte del siglo XV; la primera colección de ellos es el Cancionero jeneral; impreso en Valencia año de 1511. Creo que hai relaciones directas entre la antigua epopeya i los romances; pues estos últimos se pueden considerar como tiradas épicas independientes:

Apenas era el rey muerto, Zamora ya esta cercada;  
De un cabo la cerca el rey, del otro el Cid la cercaba.  
Del cabo que el rey la cerca, Zamora no se da nada;  
Del cabo que el Cid la aqueja, Zamora ya se tornaba.  
Doña Urraca en tanto aprieto asomose a una ventana,  
Y alli de una torre mocha estas palabras fablaba (1),

En cuanto al ritmo, se efectuó un cambio importante: los hemistiquios de siete sílabas fueron reemplazados por hemistiquios de ocho sílabas, que mas tarde se consideraron como versos. ¿Cuál fué la causa de esta innovacion? Se puede contestar por tres conjeturas.

1) Los versos de ocho sílabas vienen de la métrica portuguesa. Nótese que los emplean Juan Ruiz i López de Ayala en poesías líricas i que se hallan con carácter épico en el Poema de Alfonso Onceno. Esta crónica rimada está bajo la influencia de la poesía portuguesa, véase mi artículo sobre el hiato, i fué compuesta por un poeta contemporáneo del rei (Alfonso XI 1312-1350).

(1) Biblioteca de Rivadeneira 10, pág. 503, núm. 773.—Nebrija, que publicó su gramática en 1492, ya conocia *antiguos romances* compuestos en este metro, véase Viñaza, Bibl. Hist., col. 806.

2) Se adoptaron los hemistiquios de ocho sílabas sin modelo ninguno, porque eran mas apropiados a la índole del idioma castellano que los de siete.

3) Existia, al lado de la poesía procedente de la influencia francesa, una poesía nacional i popular i esa empleaba versos de 8 o de 16 sílabas.

Yo me inclino a aceptar la primera de estas conjeturas: llama mi atencion la analogía que se nota en la admision de la sinalefa entre el Poema de Alfonso Onceno i los Versetes de antiguo rymar del Cancionero de Baena. Otros ejemplos de la misma adulteracion del ritmo primitivo por introduccion del octonario los presenta el texto de las poesías de Juan Ruiz. Habrá que examinar bajo este punto de vista tambien otras poesías. Por ahora hemos obtenido el resultado de que las condiciones del texto del Rimado de Palacio afirman la existencia del verso de los romances en la primera parte del siglo XV.

#### IV. - OBSERVACION SOBRE LAS CÁNTICAS DE JUAN RUIZ

El señor Adolfo Mussafia ha publicado un trabajo, cuyo título es *Sull'Antica Metrica Portoghese, Osservazioni* (Sitzungsberichte der Wiener Akademie 1895). No tengo el artículo mismo, pero he leído la reseña que da la señora Carolina Michaelis de Vasconcellos en el *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* 1896, páj. 308.

La señora Michaelis declara que, en cuanto al uso alternado de rimas agudas i graves, se pueden distinguir, en la antigua lírica portuguesa, dos tipos distintos:

1) En algunas poesías, los versos con rima grave tienen una sílaba mas: teniendo los versos agudos 7 sílabas, los graves tienen 8; teniendo los versos agudos 10 sílabas, los graves tienen 11.

2) En otras poesías, los versos con rima aguda i los con rima grave tienen igual número de sílabas: en tal caso los versos tienen 8 o 10 sílabas, no variando el número con la rima.

Por regla jeneral, se distribuyen en todas las estrofas de una cancion las rimas agudas i graves del mismo modo: teniendo por ejemplo, el primer verso de la primera estrofa rima aguda,

tambien el primer verso de la segunda estrofa tiene rima aguda. Sin embargo, hai algunas escepciones. Esas las ha examinado el señor Mussafia i ha encontrado que, a pesar de que varia la rima, no varia el número de las sílabas. Pongamos un ejemplo: En el cancionero del rei Denis (edicion de Henry R. Lang, Halle 1894), la cancion número 83 está compuesta en versos de 10 sílabas i tiene tres estrofas. En la primera estrofa, los versos 2 i 3 tienen rima aguda:

Que aja gram pesar nem gram plazer  
E qur eu este preit assi trager.

Tambien en la segunda estrofa hai rima aguda:

Que lhi seria end atam gran bem,  
Quelh averiam dentender porem.

En la tercera estrofa hai rima grave, i sin embargo, no varia el número de sílabas:

Nom se podia guardar de morte,  
Tant averia em coita forte.

La esplicacion del fenómeno tendrá que dar la música. La señora Michaelis se inclina a creer que en los casos indicados, los versos graves se cantaban como los agudos, contraponiéndose en la cláusula final el acento rítmico al acento tónico. Esa idea la acepto i creo que en el canto el ritmo musical del verso 83, 3, 2 podía ser:

Nem sé podía guárdar dé morté.

Este ritmo no corresponde solamente a los versos sobre los cuales trata Mussafia, sino que servirá para igualar los versos agudos i graves en muchas canciones. Copiaré de la edicion de Lang la cancion número 12, indicando por acentos gráficos los acentos rítmicos finales de los versos. Estos acentos a veces coinciden con los tónicos i a veces se oponen.

1 Pois mha ventura tal e já  
 Que sodes tam poderosá,  
 De mim, mha senhor fremosá,  
 Por mesura que em vos á,  
 E por bem que vos estará.  
 Pois de vos nom ei nenhum bém,  
 De vos amar nom vos pes ém,  
 Senhor.

2 E pois por bem nom teedés  
 Que em aja de vos gradó  
 Por quant afam ei levadó  
 Por vos; ca assi queredés,  
 Mha senhor, fe que devevés,  
 Pois de vos nom ei nenhum bém,  
 De vos amar nom vos pes ém,  
 Senhor.

3 E lume destes olhos méus,  
 Pois massi desemparadés  
 E que me grado nom dadés  
 Como dam outras aos séus,  
 Mha senhor, polo amor de Déus,  
 Pois de vos nom ei nenhum bém,  
 De vos amar nom vos pes ém,  
 Senhor.

E eu nom perderei o sém,  
 E vos nom perdedes i rém,  
 Senhor.

Nótese que los versos graves 2, 1. 4. 5 corresponden a los agudos 1. 1. 4. 5 i 3, 1. 4. 5 conforme a la lei de Mussafia.

Las observaciones de Mussafia i Michaelis me han parecido ser la llave de la versificación de algunas cánticas de Juan Ruiz. Anticipo que se halla un caso que no cabe en la lei de Mussafia, pero que tiene alguna analogía, en la segunda cántica de los escolares. Consueñan ahí los siguientes versos:

1629,6 Mataronlo judiós.  
 1630,4 Si el salve todos nós.

1631,4 Datnos limosna por Diós,

1632,4 Del infierno e su tós.

En este caso escepcional, las siete sílabas del verso grave *mataronlo judíos* equivalen a las siete sílabas de los tres versos agudos. Además, este verso prueba de una manera que no puede ser refutada que Juan Ruiz conocía, en la cláusula final de los versos, la oposicion de los acentos tónico (*judíos*) i rítmico (*judiós*).

La lei de Mussafia tiene aplicacion en tres cánticas (23—33. 1609-1615. 1650—1655). Presentaré como ejemplos dos estrofas de cada una de estas, haciendo imprimir los versos comprobantes con letra cursiva e indicando al fin de ellos el número de sílabas que contienen:

27

*Fue el tu gozo tercero*, 8  
*Quando vino el luzero* 8  
 A demostrar 4  
*El camino verdadero*, 8  
*A los Reyes compannero* 8  
 Fue en guiar. 4

1613

*Fue tu alegría quarta* 8  
 Quand hobiste mandado 7  
*De la hermana de Maria* 8  
 Quera resucitado 7  
*Tu fijo duz*, 4  
*Del mundo luz*, 4  
*Que viste morir en la cruz*, 8  
 Que era levantado. 7

1650

*Quiero seguir* 4  
 A ti, flor de las flores, 7  
*Siempre desir* 4  
 Cantar de tus loores, 7  
*Non me partir* 4  
*De ti servir*, 4  
 Mejor de las mejores. 7

29

*El quinto fue de grand dulzor*, 8  
*Quando al tu fijo Sennor* 8  
 Viste sobir 4  
*Al cielo al padre mayor*, 8  
*E tu ficaste con amor* 8  
 De a el ir. 4

1614

*Quando a los cielos sobio* 8  
 Quinto plazer tomaste, 7  
*El sexto quando envio* 8  
 Espiritu gozaste; 7  
*El septeno* 4  
*Fue mas bueno*, 4  
*Quand tu fijo por ti veno* 8  
 E al cielo pujaste. 7

1651

*Grand fianza* 4  
 He yo en ti, Sennora, 7  
*Mi speranza* 4  
 En ti es toda hora; 7  
*De triblanza* 4  
*Sin tardanza* 4  
 Venme librar agora. 7

Las cánticas de Juan Ruíz se dividen en dos clases que presentan alguna analogía con los dos tipos que distingue la señora Michaelis en las antiguas canciones portuguesas:

1) Hai cánticas de ritmo descendente o trocáicas. En éstas, alternan libremente versos agudos i graves, i los graves tienen una sílaba mas: si los agudos tienen 7 sílabas, los graves tienen 8.

2) Hai cánticas de ritmo ascendente o yámbicas. Estas corresponden, en lo principal, al segundo tipo de la señora Michaelis; pero hai que notar lo siguiente.

Las estrofas se subdividen en períodos:

1650 A Quiero seguir  
 A ti, flor de las flores, —  
 B Siempre dezir  
 Cantar de tus loores,—  
 C Non me partir  
 De te servir  
 Mejor de las mejores.—(1)

La presente estrofa tiene tres períodos: los dos primeros tienen una prótasis i una apódosis; el tercero tiene una doble prótasis i una apódosis. Ahora bien, en la cláusula final de la apódosis concuerdan los acentos rítmico i tónico i los versos graves tienen una sílaba mas que los agudos. Pero la prótasis tiene

(1) El signo—indica el fin del periodo.

En la terminología antigua, se podria caracterizar esta estrofa de la manera siguiente:

- 1) Prima periodus (metrum) comprehendit
  - a) monometrum iambicum et
  - b) dimetrum iambicum catalecticum.
- 2) Secunda periodus (metrum) comprehendit
  - a) monometrum iambicum et
  - b) dimetrum iambicum; calalecticum.
- 3) Tertia periodus (hypermetrum) comprehendit
  - a) monometrum iambicum,
  - b) monometrum iambicum,
  - c) dimetrum iambicum catalecticum.

otro carácter: el número de sílabas es igual en los versos agudos i graves.

Un período se puede considerar como un solo verso dividido por una o varias cesuras: hai acento fijo al fin del verso, delante de la cesura la acentuacion es libre. Por lo tanto, el fenómeno tan sorprendente al primer aspecto se puede comparar con la conocida cesura lírica; véase Stengel, Métrica Románica § 107, Manual de filología romance de Gröber II. Considérese *Gran fianza he yo en ti, Sennora* como un solo endecasílabo i se comprenderá que *gran fianza* debe contar por cuatro sílabas.

De ejemplos del primer tipo, con ritmo descendente, pueden servir las cánticas de los escolares, publicadas en mi artículo sobre el hiato. Aquí presentaré solamente las cánticas del segundo tipo, de ritmo ascendente, que he encontrado.

- 23 A Virgen del cielo reyná  
E del mundo meleziná,  
Quierasme oir muy digná  
Que de tus gozos ainá  
Escriba yo prosa digná  
Por te servir.—
- 24 A Dezir de tu alegríá  
Rogandote todaviá  
Yo pecadór—  
B Que a la grand culpa miá  
Non pares mientes, Mariá,  
Mas al loór.—
- 25 A Tu siete gozos ovisté,  
El primer, quand recibisté  
Salutación—  
B Del angel, quando oisté  
Ave Mari, concebisté  
Dios salvación.—
- 26 A El segundo fue complidó,  
Quando fue de ti nascidó  
E sin dolór;—

- B De los angeles servidó,  
Fue luego el conosció  
Por salvadór.—
- 27 A Fue el tu gozo terceró,  
Quando vino el luzeró  
A demostrár—  
B El camino verdaderó,  
A los Reyes companneró  
Fue en guiár.—
- 28 A Fue tu quarta alegríá  
Quando te dixo Mariá  
E Gabriel—  
B Que el tu fijo veviá,  
E por señal te deziá  
Que viera él.—
- 29 A El quinto fue de grand dulzór,  
Quando al tu fijo Sennór  
Viste sobír—  
B Al cielo al padre mayór,  
E tu fincaste con amór  
De a el ír.—
- 30 A Est sesto non es de dubdár,  
Los discipulos alumbrár  
Vino con spánto,—  
B Tu estabas en es lugar,  
Del cielo viste y entrár  
Spiritu Sánto.—
- 31 A El septeno non ha su pár,  
Quand por ti quiso enviár  
Dios tu pádre;—  
B Al cielo te fizo pujár  
Con el te fizo asentár  
Como a mádre.—
- 32 A Sennora, oy al pecadór,  
Que tu fijo el salvadór  
Por nos disció;—

B Del cielo en ti moradór  
 El que pariste, blanca flór,  
 Por nos murió.—

33 A Nosotros non aborrescás,  
 Pues por nos seer merescás  
 Madre de Diós,—

B Antel connusco parescás,  
 Nuestras almas le ofrescás:  
 Ruegal por nós.—

NOTAS.—Los acentos finales que he indicado, tienen únicamente valor musical i no se refieren a la recitacion. Designo las lecciones de la edicion con la letra A.—23,1 *Tu Virgen* A.—2 *melesina* A; la edicion pone *s* en lugar de *z*.—25,2 *el primero quando rescabiste* A.—5 *Ave María* A.—26,5 *el* falta en A.—28,2 *Magdalena María* A.—3 *et* A.—6 *que viera á él* A.—29,4 *á su Padre* A.—5 *et* A.—30,1 *este* A.—2,3 *los discipulos vino alumbrar con espantó* A.—4 *ese* A.—31,1 *non ha par* A.—2 *quando* A.—32,1 *oye* A.—6 *é por nos murió* A.—33,1 *por nosotros pecadores non aborrescas* A.—2 *ser* A.

1609 A Madre de Diós gloriosá,  
 Virgen Santa María,—

B Fija e leal esposá  
 Del tu hijo Mexía,—

C Tu, Sennorá,  
 Dam agorá  
 La tu gracia toda horá,  
 Que te sirva tod día.—

1610 A Porque servir te cobdició  
 Yo pecador, por tánto—

B Te ofresco en servició  
 Los tus gozos que cánto:—

C El primeró  
 Fue certeró  
 Angel a ti mensageró  
 Del Espiritu Sánto.—

- 1611 A Concebiste a tu padré,  
Fue tu gozo segúndo,—  
B Quando le pariste, madré,  
Sin dolor fue al mundo.—  
C Quando paristé,  
Qual nascisté,  
Bien atal remanecisté,  
Virgen del santo mundo.—
- 1612 A El tercero la estrellá  
Guio los Reyes, póro—  
B Vinieron a la luz dellá,  
Con su noble tesóro,—  
C E laudarón,  
Adorarón,  
Al tu fijo presentarón  
Encienso, mirra, óro.—
- 1613 A Fue tu alegría quartá,  
Quand hobiste mandádo—  
B De la hermana de Martá  
Quera resucitádo —  
C Tu fijo dúz,  
Del mundo lúz,  
Que viste morir en la crúz,  
Que era levantádo.—
- 1614 A Quando a los cielo sobió,  
Quinto plazer tomáste,—  
B El sexto quando envió  
Espirito gozáste;—  
C El septenó  
Fue mas buenó  
Quand tu fijo por ti venó,  
E al cielo pujáste.—
- 1615 A Pidote merced, gloriosá,  
Siempre toda vegáda,—  
B Que me seas piadosá  
Alegre e pagáda:—

C Quand a judgár,  
 Juizio dár  
 Vinier, quiereme ayudár  
 E ser mi abogáda.—

NOTAS.—1609, 3 *et A.* —6 *dame A.* —8 *tod dia: todavia A.* —1610, 8 *Spiritu A.* —1611, 4 *fue: salio A.* —5 *quand pariste* he suplido yo.—1612, 6 *et adoraron A.* —1613, 2 *quando A.* —3 *del hermano de Maria A.* —4 *que era A.* —7 *en crus A.* —1614, 4 *Espiritu Santo A.* —7 *quando A.* —8 He suplido e.—1615, 3 *seades A.* —5 *quando A.* —7 *Iesu vinier A.* —8 *et A.*

1650 A Quiero seguir  
 A ti, flor de las flóres,—  
 B Siempre dezír  
 Cantar de tus loóres,—  
 C Non me partír  
 De ti servír,  
 Mejox de las mejóres.—

1651 A Gran fianzá  
 He yo en ti, Sennóra,—  
 B Mi speranzá  
 En ti es toda hóra;—  
 C De triblantzá  
 Sin tardanzá  
 Venme librar agóra.—

1652 A Virgen santá,  
 Yo paso tribuládo,—  
 B Pena tantá  
 Con dolor tormentádo—  
 C Me espantá,  
 Coyta tantá  
 Que veo, mal pecádo.—

1653 A Strella del már  
 Puerto de la folgúra,—  
 B Del malestár  
 E de la grant tristúra—

- C Venme librár  
E conortár,  
Sennora del altúra.—
- 1654 A Nunca falléz  
La tu merced complída,—  
B Siempre guaréz  
De coytas e da vída;—  
C Nunca peréz,  
Nin entrístéz  
Quien a ti non olvída.—
- 1655 A Sufro grand má  
Sin merescer, a tuérto,—  
B Escribo tál  
Porque pienso ser muérto;—  
C Mas tu me vál,  
Non veo ál  
Que me saque a puérto.—

NOTAS.—1651, 3 *la mi esperanza* A.—*triblanza: tribulacion* A, *tribulanza* de la Barra (Primores de la lira antigua, Buenos Aires, 1894).—1652, 1 *muy santa* A.—2 *atribulado* A.—3 *atanta* A.—4 *atormentado* A.—5 *me espanta* de la Barra, *en tu esperanza* A.—6 *atanta* A.—1653, 1 *estrella* A.—2 *de folgura* A.—3 *del malestar: de dolor complido* A.—4 *et de tristura* A.—6 *et* A.—1654, 1 *fallez* de la Barra, *fallece* A.—3 *guarez* de la Barra, *guaresces* A.—4 *da* de la Barra, *das* A.—5 *perez* de la Barra, *perescas* A.—6 *entrístez* de la Barra, *entrístece* A.—1655, 6 *que non veo al* A.

FEDERICO HANSEN

